

**Классификация арабских фразеологизмов в европейской арабистике**

*Мушникова Анастасия Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

*E-mail: muha169@inbox.ru*

1. Исследование фразеологических явлений арабского языка получило освещение в работах различных европейских и отечественных языковедов (Дроздов В.А., Морозова В.С., Ушаков В.Д.). В рамках европейской арабистики была разработана следующая классификация фразеологизмов современного арабского языка.

2. С точки зрения принадлежности составляющих фразеологического оборота к определенной части речи, выделяются субстантивные фразеологизмы (bintu l-karmi «вино» букв. «дочь виноградной лозы»), адъективные (dhatu l-bahjati «красивая» букв. «обладающая красотой»), адverbальные (min kulli ḥadabin wa ṣabin «со всех сторон, отовсюду») и глагольные (saqāṭa s-sama'un «прошел дождь/снег» букв. «небо упало»).

3. С точки зрения экспрессивно-стилистической нагрузки фразеологизмов, они делятся на так называемые «межстилевые» фразеологизмы (известные и употребляемые во всех стилях языка, не имеющие стилистической окраски), напр., 'ala ra's [U+026A] wa l-'ayn [U+026A] «готов служить» букв. «на мою голову и глаз»; это выражение связано с жестом арабов, которые, желая выразить послушание и покорность, прикладывают руку к голове и глазам; фразеологические обороты книжного характера (отличаются исключительно «книжным» употреблением и повышенной экспрессивно-стилистической окраской), напр., badhala t-tadhīyati «приносить жертвы»; фразеологические обороты разговорно-бытового характера, которые отличаются от межстилевых оборотов более узкой сферой употребления (преимущественно в устной речи), а также своей специфической «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской, напр., baṣalatun bikhamsatin au bikhamsatin baṣalatun «что в лоб, что по лбу» букв. «луковицу за пятак или пятак за луковицу»; фразеологические архаизмы (вышедшие из активного употребления фразеологизмы, употребляемые с определенной художественной и изобразительной целью), напр., al-junūnūn fūnūnūn «каждый сходит с ума по-своему» букв. «безумие - искусство».

4. По критерию мотивированности, т.е. выводимости или невыводимости общего значения фразеологических единиц из значений их компонентов, выделяется три основных типа фразеологизмов: фразеологизмы с немотивированным значением, при котором целостное значение фразеологизмов не выводится из значений их компонентов (идиомы), напр., qar [U+026A] ru l-'ayn «довольный, радостный» (первый компонент означает «холодный», второй - «глаз»); фразеологизмы с частично мотивированным значением, при котором один из компонентов сохраняет свое реальное лексическое значение, подвергаясь семантическому переосмыслению ja'batu l-akhbar букв. «колчан новостей» (так говорят о человеке, который всегда в курсе всех новостей (первый компонент означает «колчан для стрел», второй - «новость»); фразеологизмы с мотивированным значением, которое характеризуется тем, что компоненты фразеологизмов, не теряя своего реального лексического значения, образуют структурно-семантическое единство, напр., al-ghammi wa l-hammi «грусть-тоска» (ghammun «печаль, грусть», hammun «печаль, забота»).

5. Задачей моего дальнейшего исследования является сравнение подходов европейских арабистов и арабских языковедов к анализу и классификации фразеологизмов в арабском языке.

### **Литература**

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. 3-е изд., М., 2007
2. Бекиров Р.А. Классификация глагольных фразеологизмов арабского языка на мезосинтаксическом уровне. 2011, том 24, стр. 130-135
3. Дроздов В.А. Арабская фразеология. Учебные задания для студентов III курса. Изд-во ЛГУ, Ленинград, 1991